

СПЕЦИФИКА ПРИЕМА ВОЛЬНОГО ПЕРЕВОДА
(на материале русскоязычных версий песен Maître Gims)

Вольный перевод – довольно распространенное явление при переводе текстов песен и представляет собой нетривиальную переводческую задачу. Это перевод-переложение, имеющий субъективный характер, подразумевающий передачу содержания оригинала на другом языке вне зависимости от языковой формы (Л. Л. Нелюбин).

Необходимо отметить, что переводчик выбирает способ перевода текста песни в зависимости от адресата и преследуемой цели. Если перевод нужно выполнить для поклонников исполнителя, которые хотят знать, о чем поется в песне, то предпочтительнее переводить текст как можно ближе к оригиналу. Используя прием вольного перевода, переводчик стремится избежать иноязычности и адаптировать смысл текста. Если же перевод нужен для последующего исполнения, то переводческая стратегия меняется: в данном случае первое требование к переводу – сохранение рифмы, числа слогов и ударений, что также часто достигается посредством вольного перевода. Недостатком вольного перевода, однако, является то, что при нем значение исходного текста передается не вполне точно.

Целью данного исследования было рассмотрение контекстов, в которых вольный перевод: а) деформирует смысл переводимого фрагмента, б) при незначительном искажении придает ему особую стилистическую окраску. Так, в песне Maître Gims «Est-ce que tu m'aimes?» предложение *J'étais censé de t'aimer mais j'ai vu l'averse* (букв. 'Я должен был любить тебя, но я увидел ливень') переведено как 'Я ожидал любовь, но встретился с настоящим'. Перевод исказил смысл оригинала, так как в исходном тексте была игра слов *l'averse* ('ливень') – *l'inverse* ('наоборот'). То есть эту строчку песни можно понять так: «Я должен был любить тебя, но увидел обратное». Автор перевода не перевел строчку буквально, но также не попытался передать смысл игры слов, тем самым полностью деформировал смысл.

В то же время в той же песне для предложения *Pour te faire comprendre, t'avais juste à lever le cil* – (букв. ‘Чтобы ты поняла, тебе просто нужно было поднять ресницу’) предлагается перевод ‘Один лишь взмах твоих ресниц, и я бы сумел тебя понять’, что, на наш взгляд, значительно украшает и вносит стилистическое разнообразие в текст перевода, добавляя тексту экспрессивности и лишая его иноязычности.

Таким образом, вольный перевод – это прием, которым переводчик должен оперировать очень аккуратно с учетом смысловых особенностей оригинала и стилистических нюансов переводимого текста. Данный прием может как исказить смысл, добавляя собственное видение переводчика, так и украсить текст перевода, делая форму выражения более нюансированной и облегчая понимание для русскоязычного читателя.